

## CAPÍTULO II | EL TEXTO

## ANÁLISIS HERMENÉUTICO COMO ANÁLISIS DE UN TEXTO

## I. Noción

El método hermenéutico ha sido desarrollado, en primer lugar, como interpretación de un texto, de una obra escrita, a pesar de que la interpretación podría extenderse y aplicarse a otras clases de objetos; a una pintura, una escultura, una representación musical o teatral y, más aún, a una realidad humana social o cultural.

1. Definición. Prescindiendo de muchas dimensiones que han sido ya esbozadas, se puede resumir la noción de Hermenéutica en lo siguiente: La Hermenéutica (MÉTODO-HERMENÉUTICO) es un proceso de interpretación de textos que, por etapas, tiende a su objetivo final que es la total experiencia del texto; alimentar la propia verdad del intérprete por la del texto.

El proceso de la Hermenéutica-actual está orientado a la “experiencia-Hermenéutica”. Pretende llegar a la Experiencia-del-texto, por medio de actividades analíticas que estudian el texto con dos instrumentos: (A, B).

- A. Descriptivo, para conocer el texto en su apariencia; o como fenómeno y organizarlo: “leer y entender”.
- B. Reflexivo, para regresar críticamente sobre el texto y llegar a la comprensión del mismo, especulativa y racionalmente; “comprender e interpretar”. El Objeto: puede ser cualquier texto. El objetivo es la “Verdad del texto”.

El instrumento descriptivo se complementa con el reflexivo para analizar el texto y reconocer su verdad.

2. El instrumento DESCRIPTIVO. Para tomar contacto con un texto, además de leerlo, es necesario describirlo. La descripción es una visión directa del texto y

su CONTEXTO, como experiencia fenomenológica, que ilumina y enfoca el objeto de la reflexión. La descripción objetiviza el texto. Una descripción implica una aproximación inmediata y global. Para el conocimiento descriptivo del texto “se-asumen” otros métodos previos: como el método-histórico, genético, estructural, en la medida en que sean útiles. Incorpora estos métodos previos. Para ampliar y completar la visión de la descripción se realizan inventarios de tópicos, a cada nivel del proceso de análisis; nivel lingüístico, nivel de comunicación, nivel de experiencia. La Descripción es un “supuesto-necesario” y previo al proceso de análisis, pero no es separable del proceso mismo. Ésta proporciona “elementos” de conocimiento, fundamentales, para llegar a una comprensión y se entrelaza constantemente con la reflexión.

3. El instrumento REFLEXIVO. La reflexión no solamente objetiviza, sino relaciona. La Reflexión es un proceso-crítico que enfoca y compara los elementos constitutivos del “texto”. Es un análisis de doble-carácter:
  - 3.1 “OBJETIVO”: toma el texto como “objeto” y como “objetivo”; y busca su verdad “objetiva”: El texto “en-sí”; el texto como objeto cultural, con su propio horizonte textual.
  - 3.2 “SUBJETIVO”: involucra la actividad “interpretativa” del sujeto, pretende llegar a una “apropiación” de la Verdad, por parte del Sujeto: la verdad del texto deberá volverse verdad del Sujeto. El sujeto es el punto de partida y el punto final: yo adquiero la verdad por el texto. Yo poseo mi propio horizonte, el horizonte del intérprete. La reflexión es un “proceso” que se desarrolla “por grados” desde un grado inferior puramente lingüístico, hasta la Experiencia Hermenéutica, que alcanza su plenitud. Debe haber una descripción y una reflexión de carácter específico en cada uno de los niveles. Reflexión específica supone que el tipo de “descripción” del segundo o del tercer nivel sean “diferentes”, precisamente porque el contenido es diferente, igualmente el tipo de análisis.
  
4. EL CORONAMIENTO DEL MÉTODO. El punto final, la meta de todo el trabajo es la Experiencia Hermenéutica. Una auténtica experiencia viviente de una verdad, no simplemente un entendimiento teórico. La experiencia implica una transformación en el ser del intérprete. La experiencia Hermenéutica es una experiencia de texto. El método hermenéutico no es únicamente un “mecanismo”, un instrumento que se aplica; es una vivencia, una aproximación a la “Verdad del texto”, hasta convertirla en una “experiencia-viva”, para el intérprete. “Viene-a-ser” Verdad para “Uno”. Esto significa que la Verdad objetiva, que pasa por la subjetividad del intérprete, no se convierte en verdad subjetiva según el sentido del “subjetivismo”, sino que conserva todo su valor óntico,

para “seguir siendo verdad”. Como en el caso del planteamiento que Edipo (Edipo en Colono, de Sófocles) hace de la responsabilidad personal, frente a las imposiciones ciegas de un destino que actúa, siniestramente, al margen de la propia conciencia. Nadie puede hacer el mal (moral), nos dice Sófocles, si en el momento de tomar la decisión de hacerlo, no tiene conciencia de que es mal. Consecuentemente, ni la voluntad adversa de los dioses, o del destino, puede obligar al hombre a cometer un crimen, con un engaño. Porque el engaño que obstaculiza el conocimiento del mal, anula la responsabilidad por parte del hombre y, por consiguiente, anula su culpabilidad. Este mensaje llega a ser “vivido” en la interpretación de la tragedia.

Una verdad tan profunda y universal, en una “representación” contemporánea de Edipo en Colono, deberá ser “interpretada” para que el espectador moderno se apodere del ser de la verdad humana que Sófocles infundió en el texto de su tragedia. Si esto no se consigue no se tratará de una auténtica “representación” de Sófocles, porque su “verdad” no transmitiría a los espectadores la vivencia de este problema. La “representación” de una obra de teatro o de una ópera musical son siempre también una “interpretación”. Pero será una buena interpretación únicamente cuando la verdad del texto llegue a ser “vívida” por los espectadores. Lo mismo sucede en la lectura de cualquier texto.

## II. Aclaración del Instrumento Descriptivo

1. El método hermenéutico es un método “inductivo” que parte de la experiencia descriptiva del texto: de los DATOS empíricos. La descripción es un momento fundamental. En esto es similar al método de las ciencias experimentales: parte de la experiencia objetiva y analiza esta experiencia. Por tanto su objeto está presente; es analizable, aunque se trate de un objeto diferente del de las ciencias.
  - 1.1 Tratándose de un texto, un objeto literario, su análisis arranca necesariamente del nivel lingüístico. El texto es un hecho-lingüístico; un objeto compuesto de oraciones; estas de palabras y el conjunto forma el DISCURSO.
  - 1.2 Los elementos del texto son “FORMAS-LINGÜÍSTICAS”. Por tanto, se aplica el método experimental que tiene sus orígenes teóricos, clásicos, en F. Bacon y J. Stuart Mill. Hoy se ha diferenciado según los contenidos; física, biología, ciencias sociales, etc. Cada ciencia ha adaptado el método experimental a su objeto. La Hermenéutica tiene como objeto un texto.

El texto es una cosa-lingüística, acerca de la cual pueden realizarse experimentos, en forma análoga a los experimentos que se realizan acerca de otros objetos. Con este concepto se elabora el proceso.

### III. Niveles de la reflexión

La reflexión no es sólo un proceso aclaratorio sino también heurístico y crítico. La Reflexión pasa por tres niveles de análisis: desde el más bajo, hasta el más elevado; lingüístico, literario, hermenéutico.

El primer nivel de la Reflexión Hermenéutica es el análisis lingüístico. El método inductivo consiste consecuentemente, en primer lugar, en hacer un “inventario de FORMAS LINGÜÍSTICAS”, buscando sus múltiples significaciones. Se dirá que las formas lingüísticas amplían el significado; son de doble sentido. Se parte, pues, de las “Formas” con el objetivo de llegar a la “Significación”. Una significación completa. Pero no es una significación aparente y superficial la que se busca sino la Verdad, o sea la significación amplia y profunda del texto. Con este fin se supera el análisis lingüístico para analizar el discurso como comunicación. En el primer nivel se reflexiona sobre las formas lingüísticas. El “inventario” busca las FORMAS SIMBÓLICAS. Son formas simbólicas las que producen un sentido más rico, un “doble sentido”, un sentido que se extiende, que crece y revela “algo más” del texto. En breve: el primer nivel consiste en un “INVENTARIO DE FORMAS SIMBÓLICAS de nivel-lingüístico; para descubrir una doble o triple significación del texto, en el ámbito lingüístico y en el contexto del lenguaje. Empieza como un método inductivo-experimental que recoge “cosas particulares” para clasificarlas y unificar con la reflexión sus múltiples significados. Continúa a un nivel superior con el análisis de los aspectos comunicativos del discurso, la participación y aplicación, en el Segundo Nivel. Termina como “experiencia del pasado” que cobra sentido en la vista real y actual del propio intérprete y de aquellos que lo quieran experimentar, desde “su presente”. Esta será la “apropiación de SENTIDO”, verdadera Experiencia presente y comprensión de sí mismo a través del texto, en el Tercer Nivel. Así, la Hermenéutica no será únicamente un esfuerzo de intelección y de comprensión del texto. Es una verdadera “experiencia”. Será experimentar el “valor” y el “ser” de un mensaje que “se vuelve sentido”. (crea sentido). Experiencia de un pasado que viene a tener VALOR en el día de hoy y hace al yo, comprensible a sí mismo, a través del pasado. Es una dimensión que dimensiona la conciencia, gracias al ser del texto; una forma de existir consciente por la verdad de otro.

Como diría Husserl “el yo, o la conciencia, no puede ser comprendido, o interpretado, puramente en sí mismo; a saber, en la inmediatez fenomenológica; sino únicamente en la totalidad-concreta del horizonte de comprensión previo, de mi mundo o del mundo de vida”, que precisa de una interpretación temática (Husserl, Experiencia y Juicio, citado por Coreth, p. 55). A través de los dos instrumentos, la descripción y la reflexión, se adquiere la conciencia de la Verdad. El primero es, evidentemente, la descripción, la cual conduce a los inventarios. Ambos momentos son complementarios y no pueden ser separados arbitrariamente. Al contrario, a lo largo del análisis reflexivo,

que se eleva por los tres niveles hermenéuticos, conviene regresar repetidamente a la descripción. Y, de allí, a la reflexión; es decir que nunca debe perderse el contacto con el texto en su conjunto y el contexto, lingüístico y cultural del texto.

#### IV. Razones históricas de la Hermenéutica actual

Una breve presentación de la evolución histórica de la Hermenéutica, puede encontrarse en el libro de Coreth: Cuestiones fundamentales de Hermenéutica, Cap II.

También puede consultarse Paul Ricoeur: Conflicto de las interpretaciones, o Mikel Dufrenne: Métodos actuales de Investigación en Ciencias Sociales, Vol. III. Filosofía.

La Hermenéutica moderna nació en el siglo XIX con Schleiermacher y Dilthey, pero se perfeccionó en la primera mitad de éste. Como dice Ricoeur, es un injerto de la fenomenología. Las corrientes de este siglo que más contribuyeron a configurar el método son: la Fenomenología, el Existencialismo y el Estructuralismo.

- A. LA FENOMENOLOGÍA. Es una filosofía de doble rostro. Es eidética y heurística. Con Husserl, de las Investigaciones Lógicas, se interesa por las esencias y de las esencias en la conciencia, como entidades ideales que poseen una realidad, en la experiencia. En este estadio, estimula experiencias reales y quiere construir una ciencia estricta. Se proyecta a la objetividad de la experiencia y pretende construir una ciencia estricta. Las esencias corresponden a una realidad experimental y, por tanto, comprobable, trascendente. Emprende un proceso hacia la verdad objetiva. Con el Husserl de la Crisis, con Heidegger, y Merleau Pontí, se supera la problemática de la subjetividad trascendental. La Meditación Metafísica V, con el estudio de la intersubjetividad, pone de relieve la cultura como medio de significación. Heidegger emprende un camino análogo con el estudio de la poesía de Holderlin. En cierto sentido, Sartre en sus estudios de Literatura quiere llegar a un pensamiento universal y trascendental.
- B. EL EXISTENCIALISMO. Es una filosofía que pretende explorar el mundo del hombre con un método derivado de la fenomenología, captar el significado. Heidegger encuentra que el ser es diferente del simple existir, en el arte y la poesía. Sartre, en sus análisis literarios, descubre que el ser es diferente del arte. Merleau-Pontí construye una ontología del ser desde la percepción sensible, con sus proyecciones psicológicas. La mayoría de los existencialistas evolucionan hacia una discusión sobre el lenguaje y el ser del significado. Acentúan la distancia que se abre entre el objeto y la palabra. Lo sensible, con su significado, se hace inmanente a lo VISIBLE y es amenazado por la nada.

C. EL ESTRUCTURALISMO. Esta corriente se reparte en dos sectores: lingüístico y antropológico. El lingüístico hace cabo a De Saussure, a Harris, a Benveniste y a Chomsky. El antropológico, desde Levi-Strauss a Leach, Roland Barthes, Humberto Eco, Derrida. El estructuralismo, epistemológicamente idealista, es un método que desde la antropología y la lingüística realiza un análisis de la verdad del texto, como una reflexión racional independiente, en la línea del positivismo lógico. Considerando la “obra” únicamente como un “objeto”, deja de un lado la expresividad y todo juicio de valor. La obra es un producto en el circuito de producción (genético). Es el efecto de una coyuntura histórica y social determinada. La palabra central es la de “estructura” relacionada con la “significación” que se produce.

La obra “en-sí” es un sistema de relaciones intrínsecas. Su análisis se sirve de los conceptos de la lingüística. En relación con las cosas, la obra se injerta en un lugar, en una cultura, un género y un estilo, que la determinan; adquiriendo así la obra un significado, sin pretenderlo. Los seguidores de este análisis, por un lado amplían los intereses de un simple juego lógico, de las construcciones. Por otro lado, practican la semiología sin renunciar a los valores de la fenomenología; la presencia del sujeto, que es perceptivo y reflexivo; el valor inmanente del contenido objetivo y noético. Abarcan además, la expresividad, el sentimiento las dimensiones trascendentales e irracionales.

El análisis del texto queda enriquecido por el trabajo estructural que compromete tanto el valor estético de la obra como el significado y la tarea filosófica. Bajo su forma actual, el estructuralismo literario reivindica para sí una especie de monopolio para el análisis sincrónico y procede, fundamentalmente, de dos fuentes: una, la de los formalistas rusos, como V. Sklovski, B. Eikenbaun, I. Tinyanov y otra, de la línea lingüística, De Saussure, Jakobson, Barthes; y de la fenomenología. Según esta, la obra ya no es un producto (una cosa a examinar) sino un signo de algo más allá de ella misma. La crítica consiste en descifrar la significación. La fenomenología trata de llegar a la comprensión (según Ricoeur: Conflicto de interpretaciones) por grados, siguiendo las experiencias progresivas de la semántica y de la REFLEXIÓN. A través del campo del signo (en el último Husserl) se descubren las significaciones “anteriores al Sujeto-Objeto”, las que se encuentran en la vida misma. Hay un paralelismo entre el análisis de la etnología = los mitos; de la literatura = los relatos; y de la fenomenología = la Hermenéutica del texto.

Hay una homología como la que establece Vladimir Propp con el análisis literario. El cuento popular ruso es visualizado a través de un “inventario de funciones”. Éstas se han reducido a MODELOS CONSTANTES. Por tanto, revelan un código narrativo (una “serie” de funciones). El método es aplicable a la literaturas de todo tiempo, en la medida en que siga códigos establecidos.

- D. **EL POSITIVISMO LÓGICO.** El aporte del Neo-positivismo Lógico ha sido fundamental para la Hermenéutica. El positivismo lógico quiere convertir el lenguaje en una ciencia. La ciencia traza una frontera entre el precepto y el concepto. El precepto es la presencia del objeto, norma de comprensión. El concepto es la idea, la categorización, la actividad pensante. Se trata de un problema epistemológico; al Objeto lo sustituye el Concepto como única realidad; las mismas ciencias empíricas son pensadas según modelos formales.
- Utiliza un método estructuralista según el modelo lingüístico; una lógica combinatoria.
  - Se subordina el elemento a lo combinatorio; el individuo al sistema (el individuo desaparece en el sistema).
  - La lengua aparece como un sistema que se da como existente en sí y por sí, independiente de la palabra y también de la realidad.

A pesar de tales limitaciones, la corriente del análisis del lenguaje ha realizado un gran trabajo que hace conocer mejor el “lenguaje como realidad significativa”. Separa el elemento lógico (análisis racional) de la expresividad (valor emocional no racionalizable) no analizable, lo cual es limitante.

- E. **ESTUDIO DE LOS SIGNOS.** La aproximación semiótica a la obra o “Semiología del Signo” estudia el signo como valor de significación. Hay tres líneas: Lingüística, Lógica, No-Lingüística.
1. La línea lingüística viene de De Saussure, Jakobson, etc. (independiente de la tradición anterior).
  2. La línea lógica, viene de C. S. Peirce y su clasificación de los signos. Para Peirce la semiótica se identifica con la Lógica; consecuentemente plantea el problema de una ciencia general de los signos. La primera estudia los signos en el contexto de la vida social, psicológica, objetiva, homogénea y concreta, que da sentido al lenguaje (Dufrenne, p. 224). La segunda define, por abstracción, los que deben ser los caracteres de cada signo, empleado por una inteligencia “científica”.

Peirce considera que la semiótica se divide en tres grandes secciones, según los elementos característicos del Signo. La idea (referencia); la gramática, que determina el sentido y, por último, el contenido mental. Las condiciones de esta relación ideal se establecen con la gramática del signo (códigos).

El Objeto (referente). La lógica establece las condiciones de la verdad para su aplicación a los objetos. Es un término de conocimiento y está condicionado por leyes lógicas. Esta es la ciencia formal de las condiciones de verdad de las representaciones.

El Interpretante. La Retórica es la que determina las leyes por las que un signo determina otros signos. Es la retórica pura. Combinando Peirce con De Saussure, se obtiene una triple base semiológica para interpretar cualquier signo en general; una entidad con tres polos: Lingüístico, Sociológico y Lógico.

En el estudio del “signo” el polo lingüístico todo lo ve lingüísticamente, siendo el lingüístico solamente uno de los tres. La tendencia lleva a interpretar cualquier signo según un modelo lingüístico. Pero es incompleto. El arte no puede interpretarse como un lenguaje literario, es de otra clase. El arte es no-lingüística, debe tomarse como expresión, no como lengua. No es correcto proyectar al arte la dicotomía lengua-palabra, que es sólo lingüística. Hay oposiciones incompatibles entre diversas regiones de signos. Cada clase de signos posee su propio valor y leyes semánticas.

El polo Sociológico-Psicológico sugiere un importante camino de investigación. Este deriva de la oposición habla-lengua. La lengua es una institución social como sistema de reglas mientras el habla es la interpretación personal de este sistema. La Obra o el texto analizados como “sistemas de signos” revelan las disposiciones “sintomáticas” complejas, de un tiempo, un lugar, un grupo humano particular y en ciertas condiciones.

El Polo-lógico del análisis semiológico se encuentra en Peirce y en Husserl. Interviene la lógica simbólica para encontrar:

- a. la posibilidad de una sintaxis general.
- b. para establecer leyes generales del funcionamiento simbólico (Chomsky: Gramática generativa; Nagel: Lógica y Metodología, Frege). Se propone construir “modelos” semióticos formales, cuya semiótica general analizará y descubrirá los procesos generadores, selectivos, combinatorios, para llegar a la transformación.

Por ejemplo Levi-Strauss encontró un “atomológico” en el Sistema de Parentesco que produce todos los sistemas posibles mediante combinaciones y transformaciones. Un átomo lógico de significación, encarnado en una cultura, da productos culturales diversos:

TABLA 2

1. Matrimonio:	{ patrilocal endogamia	= matrilocal = exogamia	afines-complementarios contrarios-integrados
2. Alimentos:	{ no-elaborados elaborados	= naturales = culturales	sólidos generados líquidos consumidos
3. Excrementos:	{ no-elaborados elaborados	= destrucción-activa = por-incendio, inundación	destrucción-natural destrucción-cultural
4. Objetos:	{ favorecedores opositores	= horizontales = verticales	que-unen que-separan
5. Actividades:	{ caza recolección	= bebidas naturales = bebidas fermentadas	cultivo de tubérculos cultivo de maíz
6. Transformaciones:	{ hombre-en-pájaro pájaro-en-hombre		hombre-en-árbol canoa-en-monstruo

En Lévi-Strauss, la antítesis fundamental es la oposición “naturaleza-cultura”, esta oposición da lugar a una dialéctica reflexiva de la mente.

Cultura = Sistema de objetos culturales.

Naturaleza = Sistema de objetos naturales. (Entre ambos se desarrolla una dialéctica de reflexión a través del mito, ritos, costumbres.)

En el estructuralismo, método previo que se incluye para llegar a una verdadera Hermenéutica, se plantea la comprensión, como un proceso de reflexión sobre “relaciones”; mundo-natural versus mundo-cultural. La estructura es un “haz” de variaciones relacionales entre ambos mundos. El horizonte reviste un papel primario. Es necesario conocer el horizonte natural con sus sistemas para entender el sistema-cultural con el cual se relaciona. Si la cultura es un sistema simbólico, su contraposición al sistema natural puede revelar una verdad más amplia implicada por el discurso, mito, relato, costumbre, leyes, arte, etc.

La cultura como “sistema simbólico” nos obliga a conocer cómo interpretar los símbolos y a entenderlos. La Hermenéutica se sirve de la interpretación de los símbolos precisamente para entender el “lenguaje-derivado”, el “segundo-sentido”, el doble o triple significado del discurso, como camino a la intelección del texto.

3. La línea no-lingüística considera la semiología como un campo muy grande del que la lingüística sólo es una sección. El campo se divide en:
  - a. Ideal, creación del signo.
  - b. Pragmática, utilización del signo.
  - c. Lingüística, reglamentación.

Un caso particular es la semiología del arte. El enfoque básico es una oposición; se parte de la diferencia entre Sonido y Significación, tratándose de música; Letras y Referencias, en literatura; Figuras y Expresiones, en el arte plástico.

Es el problema fundamental de todo lenguaje. Los signos son conceptualizables; por tanto, debe haber una “ciencia general del signo” como tal (Peirce). De Saussure piensa que todo signo lingüístico encierra una idea. Por ello, el carácter de signo lingüístico es soporte de significación. Ésta obedece a las reglas gramaticales y sintácticas que dan vida a una lengua. El carácter sociológico depende del hecho que lengua y habla son fenómenos sociales, asumen su carácter de la realidad social, se estipulan como ideas que pertenecen a cierta comunidad humana. El carácter lógico deriva del hecho de ser fruto de una operación mental y que mantiene coherencia con la estructura del pensamiento.

## V. Una Hermenéutica básica como respuesta

Utilizando los conocimientos anteriores de los científicos y filósofos, la Hermenéutica es algo más que un método. No es únicamente una técnica de desciframiento, es

decir, un sistema, un orden que pretende llegar a lo ontológico, una metafísica y una pragmática. Más que un instrumento del conocer, es un proceso de vida.

A. ¿Qué es la Hermenéutica? (Mikel Dufrenne: Investigaciones en ciencias sociales). Mikel Dufrenne, en su texto, la define de este modo:

“Es un método de análisis del discurso para comprender la VERDAD.” No se trata, pues, de cualquier interpretación, sino de averiguar la verdad. La verdad es la razón misma del texto. El texto encierra una verdad histórica. Texto: El discurso escrito es un texto que existió en el pasado y que se hace presente. El texto, como objeto, presenta ciertas características:

1. Es entidad lingüística = “Signo”.
2. Es entidad histórica = “Distancia” en el tiempo con su propio contexto, del pasado: un ser Temporalizado.
3. Encierra una VERDAD = viene a ser verdad en el presente: Se transforma en una verdad de mi propia vida.

B. ¿Cómo se relaciona la Hermenéutica, con otras Ciencias (Disciplinas)?

Con la Semiótica, por ejemplo. La Semiótica tradicionalmente se ha dividido en dos campos:

1. Semiología o estudio del signo como significante.
2. Semántica o estudio del signo como significado.

División que ha sufrido variaciones, especialmente después del Congreso de París de 1969. De todos modos, ambas divisiones se colocan a nivel lingüístico y operan dentro de los límites de las reglas lingüísticas. La Hermenéutica, como análisis del discurso, se coloca en otro nivel, al nivel de la vida, del hecho, de la comunicación, de la estructura del discurso. El nivel de “Acontecimiento”; universo abierto, de la VIDA, establece un conducto viviente entre el texto, el hombre y el intérprete. El discurso es considerado él mismo un signo y posee, como tal, su propia semántica. El “texto” es un discurso, no es únicamente un medio-lingüístico. Este “único-discurso” consecuentemente puede ser considerado en dos niveles diferentes:

- a. A NIVEL ABSTRACTO: Encerrado en la esfera lingüística; universo de-Signos-Lingüísticos. Aunque se estudie su Significación y Denotación, se considera sólo en sí abstractamente, separado del mundo, de la realidad cósmica. La semántica, en este nivel, es semántica lingüística, o semiótica de la lengua.
- b. A NIVEL DEL HABLA: Como Discurso pronunciado-hablado; un acontecimiento humano, condicionado por un horizonte y un contexto extra lingüístico.

sino de la crítica. Apoyándose en la Lógica de Probabilidad de (Keyne, Reichenbach, Popper) desarrolla una teoría de la validación del sentido, que corresponde en Hermenéutica, a la teoría de la verificabilidad en las ciencias empíricas. Una teoría que conduce al debate: Hermenéutica-Positivismo Lógico.

### RELACIÓN CON LAS CORRIENTES FILOSÓFICAS

La Hermenéutica actual procede de la filosofía como de su fuente natural. Hay pensamientos distantes entre sí, que se encuentran en el terreno de la Hermenéutica para el estudio del texto y del lenguaje.

TABLA 5

CORRIENTES EUROPEAS	CORRIENTES AMERICANAS
1. Fenomenología	1. Filosofía Positivista, Empirismo
2. Historicismismo	2. Filosofía de la Ciencia
3. Existencialismo	3. Positivismo lógico
4. Estructuralismo	4. Filosofía Analítica
5. Filosofía del Lenguaje e interpretación de los símbolos	5. Análisis del Lenguaje de la "Vida corriente". Filosofía lingüística.

La Hermenéutica no constituye una alternativa metodológica para la lectura de textos. Es, más bien, una actividad reflexiva que se añade a los métodos existentes y los aprovecha en una perspectiva totalizante. Es una experiencia "total". Los principales instrumentos metodológicos que contribuyen positivamente a alcanzar la experiencia Hermenéutica son (aparte de una descripción fenomenológica que es básica) los siguientes:

1. El método Histórico de Interpretación, liberada en lo posible, de las restricciones establecidas por Dilthey.
2. El método Estructural (separado del estructuralismo como ideología).
  - a. Estructuralismo Lingüístico: Desde Saussure a Benveniste y a Foucault. Incorpora parcialmente el método del empirismo lógico. Max Black, Austin, Searle.
  - b. Estructuralismo Antropológico: Levi-Strauss, Leach, Douglas.
3. La Semiótica: (análisis intralingüístico). Derrida, Eco.

Los tres métodos son asumidos por la Hermenéutica a un nivel más general de interpretación para que contribuyan a alcanzar la experiencia-Hermenéutica.

¿Cómo unificar el método del Estructuralismo Lingüístico con el Estructuralismo Antropológico? Reduciéndolos a sus principios.

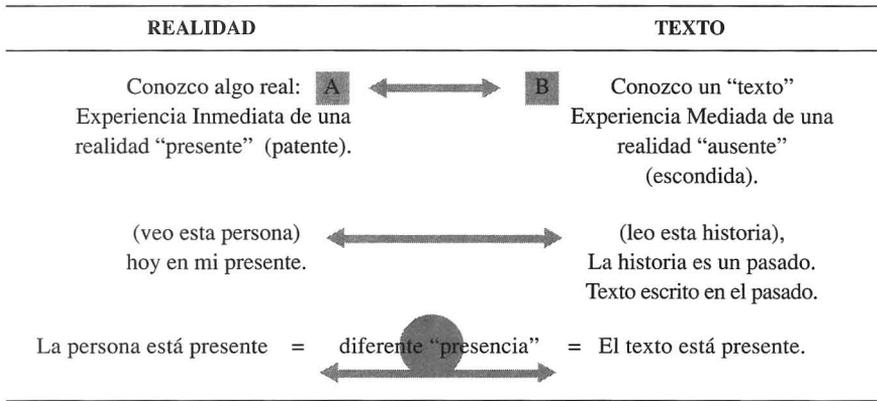
Sólo cambia el objeto: lenguaje, habla y gramática estructural, mito, estructura del discurso mitológico. Los principios de ambos estructuralismos coinciden en:

1. La Inmanencia
2. La Estructura
3. El discurso, como secuencia de ideas, formas y movimientos relacionados.

## IX. El problema filosófico de la interpretación

¿A qué se dirige la HERMENÉUTICA? A la interpretación de una “verdad” que se da por el texto. El método al que se ha hecho referencia anteriormente, el fenomenológico. Responde a una experiencia INMEDIATA. ¿Qué pasa, entonces, frente a una experiencia mediata como es la del TEXTO-VERDAD?

TABLA 6



La experiencia Inmediata es una experiencia de lo “dado” que es evidente por sí, su ser es dado en forma-inmediata, presente. Sin ningún medio (elemento intermedio = obstáculo) que debilita la evidencia, o sea que impida ver directamente, la esencia-de-lo-dado.

La experiencia Mediada se da cuando lo dado no es totalmente visible y evidente en su esencia y, por tanto, es sólo significado; no se muestra tal cual es.

Este “medio” (obstáculo, ser-intermedio) sólo deja “entrevé” la esencia o sea, la VERDAD de lo dado. Buscando la evidencia de la verdad, uno debe superar el “medio” para llegar a un pleno entendimiento. Superar lo “intermedio” es “interpretar”. Superar lo “intermedio” significa también “interpretar” las diferencias de ambas experiencias. En el caso del texto, están presentes las dos:

1. La lectura del texto, inmediata, experiencia viviente, de una realidad presente.
2. El contenido del texto = contacto con la “significación”. Surge el problema de la mediación histórica. El texto es un pasado que debe ser interpretado. Se dan múltiples mediaciones. No existe sólo el tiempo como mediador del texto; hay otras mediaciones: lingüística, cultural, causal, emotiva, especulativa, etc.

La diferencia entre la presencia del texto y la distancia histórica de su contenido, es causa de que la experiencia “inmediata” del texto sea, a la vez, experiencia “mediada” de una verdad. La mediación histórica incluye no sólo la distancia, sino todas las variaciones culturales, emocionales, especulativas, ideológicas y los prejuicios. Sin embargo, todas estas mediaciones quedan filtradas y unificadas por la mediación lingüística. A través del texto, el contacto con el mundo y la cultura antigua se realiza lingüísticamente. Nuestro contacto con el pasado es mediado lingüísticamente.

TABLA 7

INTERPRETACIÓN COMO EXPERIENCIA MEDIADA		
MEDIACIÓN ESPACIAL (mediación causal)	MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA (en el Presente)	MEDIACIÓN TEMPORAL (en el Pasado)
<p>Mediación cultural Observo un objeto directamente, y al ver este...</p> <p>...entiendo otro indirectamente, mediatamente.</p>	<p>Escucho un discurso. Son: palabras a. oigo los sonidos b. entiendo las palabras, mediatamente.</p> <p>Necesita interpretación</p>	<p>TEXTO escrito hace muchos, o pocos, años, grabado, en piedra, bronce, papiro.</p> <p>mediación “histórica” mediación cultural También necesita interpretación.</p>

Por ejemplo, veo un niño (hijo de alguien que no conozco).

Se dice hijo de Fulano.

Conozco el padre por el hijo, mediatamente.

En ambos casos hay una mediación de palabras que necesitan ser interpretadas, traducidas a la vida.

Veo una flecha  
(pintada en la pared)  
directamente.  
Entiendo el signo (dirección)  
indirecta, mediatamente.

Se aplica la Hermenéutica como un método.  
al contenido del lenguaje, (se analiza).

## DESARROLLO DEL MÉTODO

### 1. Preámbulo

Descripción fenomenológica del texto. Los primeros pasos del método hermenéutico constituyen una aproximación al texto mismo. Después de un análisis crítico, general que como suponemos se efectuó en el Primer Tiempo, observando el valor del texto como obra literaria y la riqueza de relaciones que vinculan el texto a un determinado Tiempo y Cultura, ha llegado el momento de acercarse al texto en persona y dialogar con éste, utilizando todos los instrumentos que nos permiten un encuentro en profundidad a partir de aproximaciones superficiales. El preámbulo de entrada es, evidentemente, la lectura del texto, pero una lectura que nos permita llegar a una comprensión, una lectura que lo objetiviza. Por esto, será necesario “describir” el texto. La descripción es el preámbulo fenomenológico de la comprensión, como ya se ha dicho. El proceso de acercamiento empieza precisamente por aquí: por la descripción que permita al texto, a través de un fenómeno lingüístico transformar en experiencia-del texto, una experiencia lingüística. Es una experiencia que se describe, por ello se transforma en fenómeno. El texto por la descripción deja de ser extraño, para convertirse en objeto de análisis. La descripción es una manera FORMAL de apoderarse del texto y de percibirlo conscientemente o sea, reflexivamente, como una particular experiencia lingüística. Se supera, así, la simple experiencia empírica intuitiva de una lectura. Con la descripción, el texto desarrolla una serie de potencialidades que permanecían ocultas en la simple lectura: dimensiones geográficas, históricas, de ambiente, sociológicas, psicológicas, que establecen por sí un amplio marco de comprensión que será utilizado y servirá de fundamento para el proceso hermenéutico. La descripción produce, por sí, en cierta medida, una “categorización”. En la descripción surgen los componentes formales que nos facilitan realizar un análisis; un primer esbozo de contenido noemático. El análisis noemático, a pesar de su carácter lingüístico, se entrelaza con todas las operaciones del primer nivel.

Se introduce, al comienzo, como avance preliminar para definir un núcleo de pensamiento o de intenciones; pero regresa al final para recoger todas las dimensiones significativas de este nivel lingüístico. Una experiencia fenomenológica empieza por una descripción fenomenológica.

Los elementos teóricos deben ser reconocidos en el propio texto y deben ser utilizados en sus “relaciones formales” a partir de los datos del texto. Cuando se realiza la descripción. Esto permitirá “describir” las condiciones noemáticas que producen los “efectos de sentido” patentes en la lectura”.

La descripción fenomenológica es, antes que todo, una “transcripción” de los elementos suministrados por el texto en los términos establecidos y organizados por la teoría semiótica en que se apoya la descripción. A continuación de una descripción

fenomenológica y una lectura progresiva e iterativa del texto, se abre la posibilidad de emprender el camino analítico de la interpretación.

La interpretación es únicamente un paso previo, una aproximación, un “meta-entender”. El resultado de interpretar es entender y, entender, es adueñarse de la verdad. Entender es captar, ver con claridad, ver lo esencial, categorizar, conceptualizar y vivenciar la comunicación. La interpretación, por sí, plantea el problema de la “comprensión”. Una comprensión exhaustiva pasa por el entendimiento pero no se queda en él, lo trasciende. Como Coreth lo analiza, (Cuestiones fundamentales de Hermenéutica) se convierte en auto-comprensión. Se establece el siguiente orden progresivo:

- a. Explicación.  
Entendimiento interno.  
Significado.  
En toda comprensión está implicada una “interpretación”.
- b. La “apropiación” de sentido aumenta la comprensión que un “Sujeto” tiene de sí mismo, comprendiendo los signos depositados en la escritura.  
La apropiación del sentido es el ÚLTIMO ACTO DE LA COMPRENSIÓN.
- c. La comprensión Hermenéutica del texto hace que el Pasado, “se historicize” o sea “se conecte con el presente” (yo, hoy comprendo el pasado). Yo adquiero la dimensión del pasado.  
Adquiero “el ser-del-pasado (Paul Ricoeur: La Metáfora Viva). Se trata de una experiencia fenomenológica en dirección diacrónica (a través del texto).
- d. El “Lenguaje” es el medio donde debe buscarse el “puente” entre la comprensión y el modo de SER.
- e. La comprensión (Hans George Gadamer: La Representación) no es completa si no se convierte en “re-presentación”: como en el arte, en el teatro, en el juego. La comprensión alcanza una realidad existencial en la representación: no sólo habla del mundo sino lo transforma.

## 2. Carácter ascendente del proceso

Este esquema general es la “base” conceptual para “construir” el análisis hermenéutico hasta el máximo nivel: el de la experiencia.

Es preciso “mantener”, con toda exactitud, la coherencia y el carácter de cada nivel para desarrollar al máximo sus posibilidades. Todos los niveles (excepto el 3º) tienen dos etapas: una empírica o de “inventario” y una reflexiva o de “comparaciones” y relaciones. El 3º debe fundamentarse “sobre” la labor “catalogadora”; “comparativa” del 1º y 2º Nivel y establecer un nuevo proceso de examen y de experiencia: “La Experiencia Hermenéutica”.

TABLA 8

<b>DIAGRAMA</b>	
<b>IIIer Nivel:</b>	HERMENÉUTICO 5 <sup>a</sup> Etapa (A, B, C) Nivel de EXISTENCIA-INTERPRETADA. DEL “SENTIDO” AL “SER” DE UNO. El texto como experiencia
<b>IIo Nivel:</b>	ETAPA 3 <sup>a</sup> (A, B). Etapa 4 <sup>a</sup> (A, B) Nivel de DISCURSO Y COMUNICACIÓN. “UNIVERSO-ABIERTO” DEL LENGUAJE a la Significación del Discurso. HACIA-EL-SIGNIFICADO. El texto como discurso.
<b>Ier Nivel:</b>	ETAPA 1 <sup>a</sup> (A y B). Etapa 2 <sup>a</sup> (A y B). SEMÁNTICO (lingüístico). UNIVERSO CLAUSO del Signo. Hacia los significados. Del texto al lenguaje: Análisis de la palabra y la frase.

Los tres niveles expresan el proceso de interpretación del texto, un proceso que parte de una base empírica y se eleva hasta la especulación sobre la verdad y el ser.

Es un proceso fenomenológico que, a través de los signos analizados en todo su poder semántico, el intérprete expone su conciencia a la verdad significada y la revive en su experiencia personal. El primer nivel descubre los elementos lingüísticos, palabras y oraciones que van a fundamentar el proceso y van a ser leídos e interpretados como un hecho lingüístico con las significaciones no aparentes y que sólo se revelan a un análisis sistemático. El segundo nivel constituye un nivel de existencia y crítico. Es el que percibe la significación de los discursos e imágenes, dobles sentidos y metáforas, a nivel de “comunicación” efectiva y en el trance de la comunicación. Descubre la vida efectiva de los significados: la significación del texto como un acontecimiento de la vida, del mundo existente, un fenómeno hiperlingüístico y, en ciertos casos extra lingüístico; considera el texto a nivel de discurso. El tercer nivel supera el “contexto cultural” del pasado para interpretar el sentido del texto, para hoy: experiencia actual. Es la “presencia” del sujeto existente, cuyas dimensiones crecen y se enriquecen por el hecho de salvar la “distancia histórica” y vivir la Verdad del texto (vivir hoy la verdad de ayer). El tercer nivel opera a un “Nivel de Sujeto-Intérprete”, que encuentra el “Asunto”, la Verdad-aquí. En este nivel, el intérprete debe experimentar la verdad del texto, vivir su propia verdad en virtud de la verdad que procede del texto. Por ello, consideramos al tercer nivel como el nivel de la vida, de la vida del texto y del intérprete.

La hermeneia (tradúcere) equivale (Brown, p. 2980) a “trasladar” de un lugar a otro; según esto, parte, de la tarea interpretativa de la hermeneia el “trasladar el significado del pasado al presente”. Hoy se pretende exactamente este “traslado” de la

Verdad, desde una vida que ha dejado de existir, a la vida-viviente cuya existencia será afectada, alimentada, reorientada por la experiencia Hermenéutica.

### 3. Reducción de los conceptos analíticos a treinticuatro artículos

El trabajo de preparación de este manual ha consistido, primariamente, en sintetizar los instrumentos de análisis, condensándolos en términos-únicos. Se pasó de un horizonte general de los recursos interpretativos a la división de los tres niveles; luego, a las etapas y, de las etapas a subdivisiones que han tomado la presente forma intermedia: los artículos. En la comprensión y reducción de los Sistemas Semióticos ha sido necesario partir de los diversos sistemas para conservar abiertas al máximo las posibilidades de significación. Obtenida una definición de nociones-significativas, se han condensado las “formas” hasta conseguir la fijación de términos simples: los nombres. Una primera selección de conceptos abarcó las posibilidades semánticas propiamente dichas, es decir la significación de las palabras del texto, en el ámbito lingüístico. Para atender a las múltiples dimensiones del texto se han considerado los tres capítulos del esquema que sigue. Advertimos que la numeración del esquema no corresponde a la de los treinta y cuatro artículos, sino que es un esbozo preparatorio.

---

## I. POTENCIAL LINGÜÍSTICO

---

1. Imágenes. Expresiones lingüísticas de una “analogía”, unidad de significación.
  2. Ideas, que generan “relaciones” y “significaciones”, unidad noemática.
  3. (Alegorías) Toda clase de elementos referenciales que nos remiten a una realidad oculta o diferente a un significado directo.
  4. (Ausencia de Imagen) Situación antagónica a la presencia de imágenes, su significación es también contraria.
  5. Sinestesia: Impresión-percepción emotiva-extralingüística.
  6. Metáfora: Traslado de contenido semántico.
  7. Motivaciones: de las metáforas (docere, placere, movere).
  8. Metonimia: Trueque (de sentido) extensión de sonido.
  9. Similitud: “a nivel lingüístico” (no produce ruptura lógica).
  10. Parábolas, (construcciones lingüísticas de múltiple significación).
-

---

## II. EL TEXO EN FUNCIÓN DE LAS ACTIVIDADES COMUNICATIVAS

---

### Potencial semántico

Se han seleccionado a nivel de función comunicativa, las fórmulas de más variada cobertura del texto, como lenguaje y como discurso.

11. “Transcurso” del texto. Estructura de Comunicación - proceso
12. Procesos de “USO” del autor. (a nivel de contexto cultural y social el autor)
13. Procesos de “USO” del hermeneuta. (a nivel de contexto de la sociedad de hoy)
14. La mediación: valor de la mediación (descubre-oculta)
15. El horizonte: coincidencia de horizonte (h. común)
16. La perspectiva-parcial (perspectivismo)
17. Gramática de la acción (medios de actuación)
18. Semántica de la acción (“Tipos” de interacción)

---

## III. POTENCIAL ILOCUTIVO

---

19. Comportamiento de los interlocutores
20. Conjunto de condiciones: socio-comunicativas (reglas y medios)
21. Conjunto de finalidades en el transcurso del texto

---

## IV. PRESUPOSICIONES PRAGMÁTICAS

---

22. Presuposiciones de personas o grupos, puestas por los hablantes
23. Presuposiciones de instituciones u objetos entre interlocutores
24. Presuposiciones de textos. Cultura común y documentos-tradiciones

---

## V. PRESUPOSICIONES SEMÁNTICAS

---

25. “Presuposiciones” del contexto Socio-comunicativo (fondo)
  26. Clases de mundos posibles (coincidencia de horizontes)
  27. Implicaciones (Contextuales = efectos producidos).
  28. Cuasi - implicaciones de elementos lingüísticos - léxico - semántica.
  29. Cuasi - implicaciones sintácticas - semánticas.
  30. Presuposiciones de situación “situación-presuposicional”.
-

---

VI. FÓRMULAS DEL TERCER NIVEL

---

Se han elaborado fórmulas sintéticas para puntualizar las diversas etapas de la experiencia Hermenéutica como experiencia de la verdad del texto. A pesar de tratarse de un elevado nivel de abstracción y de difícil codificación, se ha intentado enfocarlo desde un número reducido y convencional de perspectivas.

El texto en función del sentido “para mí- hoy”.

31. Situaciones: “fenómenos”, que “dificultan” el “acuerdo” sobre un “asunto” (condicionantes)
  32. Intérprete y su posición de interlocutor.
  33. “Asunto” - “referencia del diálogo - de la conversación Hermenéutica”.
  34. Tradición. (Literaria-lingüística) “proceso de distanciamiento” y presencia de sentido (herencia).
  35. “Lingüisticidad” = “carácter de continuidad”, “revelación de la verdad” del texto.
  36. “Representación” = de fiesta, de culto, de obra = de la verdad.
  37. Apropiación de sentido. Fenómenos que obstaculizan salvar la distancia y realizar los valores y verdades del texto.
  38. Referente: “aquello de que se trata”.
  39. Círculo hermenéutico. Fundamento de la experiencia.
  40. Interpretación y teoría. Crítica metodológica, superación del método.
  41. Conciliación Hermenéutica. Reflexión sobre los métodos a nivel de experiencia y etapa final de la interpretación, expresión de la Verdad.
- 

A continuación se ha procedido a condensar ulteriormente las fórmulas hasta obtener el número de treinta y cuatro. Además se ha intentado miniaturizar las formas nombrándolas con una sola palabra (Cap. III).

4. Noción del instrumento de apoyo

La necesidad de condensar en un sólo nombre los diversos principios de análisis se debe a la intención de hacerlos legibles por la computadora y de fácil consignación en una Base de Datos.

Los tres niveles del método han sido también caracterizados por respectivos nombres para facilitar la construcción de un archivo de contenidos y de Formas y para someterlos, eventualmente, a una selección-correlación.

La labor de reducir el instrumento analítico a tópicos procesables en la máquina lleva consigo posiblemente una distorsión verbal en los medios y conceptos del proceso hermenéutico. Un campo del ordenador que se fija en una base de datos, no puede ser una oración demasiado larga; mejor si está reducido a una sola palabra.

Esto significa que los artículos, en su conjunto, representan instrumentos de confiabilidad limitada. Por otra parte, obligan a una clarificación de ideas que es fundamental para el trabajo de correlación y confrontación de las significaciones.

Aún en el sistema experto en el cual se archivan “objetos” o “hechos” como objetos simples o compuestos, un “predicado” que pueda ser repetido y formar secuencias, debe ser preferiblemente un término breve y manejable.

Consecuentemente, ha sido necesario categorizar los instrumentos analíticos que en Hermenéutica se utilizan en cada nivel. Esto nos ha obligado a sintetizar, a reducir todos los criterios lingüísticos, del discurso y de la experiencia Hermenéutica a breves nombres que conservarán; sin embargo, todo el poder selectivo de las ideas abstractas y de los puntos de vista que fundamentan un examen exhaustivo de un texto. Con los treinta y cuatro artículos hemos intentado diseñar un instrumento no excesivamente pesado y presumiblemente completo. Completo en el sentido de cubrir todos los aspectos de la actividad Hermenéutica y, no pesado, en cuanto a funcionalidad para el manejo de los programas de selección. Aún en el caso en que se prefiera emplear el método de selección de palabras, de un texto introducido en la memoria del ordenador, siempre habrá que recurrir a términos simples capaces de unificar, en sí, la multiplicidad de formas verbales en que se vierten las ideas y relaciones de un texto.